

「各国・地域の貿易・投資上の問題点と要望」2008 年版の  
和文英訳に係る委託先の公募について

平成 21 年 1 月 7 日  
日本機械輸出組合  
通商・投資グループ

1. 翻訳内容 「各国・地域の貿易・投資上の問題点と要望」2008 年版の和文英訳。  
ただし、2006 年版で英訳されている 26 の国・地域について、その後の  
内容更新箇所部分(日本語掲載 PDF の下線部分)のみ英訳する。

それぞれ以下の URL に掲載されています。

2008 年版の和文 <http://www.jmcti.org/cgi-bin/main.cgi?Kind=Country>

2006 年版の英文 [http://www.jmcti.org/mondai/top\\_e.html](http://www.jmcti.org/mondai/top_e.html)

なお、発注時には、日本語 2008 年版と英文 2006 年版の電子ファイルを  
提供します。

該当する各国・地域の日本語全体頁数は、下表のとおりですが、  
このうち、HP 掲載の日本語 PDF ファイルで下線を引いた部分のみの翻訳です。

国・地域	頁数	国・地域	頁数
ASEAN	5	Myanmar	7
China	66	Philippine	20
Hong Kong	4	Singapore	5
India	35	Taiwan	13
Indonesia	31	Thailand	21
Korea	14	Vietnam	48
Malaysia	18		
Australia	11	New Zealand	6
NAFTA	2	the United States	36
Canada	9	Mexico	20
Mercosur	4	Chile	5
Argentina	6	Peru	3
Brazil	24		
EU	16		
Russia	18		

## 条件

- ・国際法や通関業務・規則等に知識、専門性があること。実務経験があればなおよい。
- ・翻訳該当箇所前後の文脈をよく把握し、文章中の各法令、条項等が適切なものか、またその内容が正しいものか等の確認作業と、間違っていた場合には、正しいものを調べて提示し、発注者の確認を得る作業を含む。
- ・出来上がった国・地域ごとに、電子ファイルで順次納品すること。  
最終納期は、平成 21 年 3 月 23 日(月)
- ・原則レターサイズ 25 行で、単価 4,800 円までとし、これを超える単価の場合は、その理由・根拠を明記すること

## 3. 審査基準

- ・ 申請者は本事業を遂行するために必要な知識やノウハウを有していること。
- ・ 提案内容(企画案)が本事業の目的と合致し、具体的な方法が明記されていること。
- ・ 提案内容は、調査目的を満たし、かつ、経済性に優れていること。
- ・ 実施体制、実施スケジュール、見積明細等が明確になっており、かつ、事業を効率的に実施できる体制にあること。

## 4. 委託契約の条件

- ・ 委託金額 : 上限 1,180,000 円(消費税含む)
- ・ 契約期間 : 契約締結日から平成 21 年 3 月 23 日(月)まで
- ・ 提出物 : 英訳文 1 部(電子データで提供)

## 5. 応募資格

次の要件を全て満たす法人または個人とする。

- ・ 当該事業に関するノウハウと調査実績等を有し、かつ、事業の達成に必要な組織体制を有していること。
- ・ 当該事業を円滑に遂行するために必要な経営基盤を有し、かつ、十分な管理能力を有していること。
- ・ 日本機械輸出組合が提示する委託契約書の内容に同意できること。

## 6. 公募期間

平成 21 年 1 月 7 日～平成 21 年 1 月 13 日(期限内に必着のこと)

## 7. 応募方法

応募書類(応募書類・企画書)をダウンロード(WORD 形式は[こちら](#)、PDF 形式は[こちら](#))し、必要事項をご記入の上、以下の添付資料とともに E メール又は郵送して下さい。

応募内容についてヒアリングをさせて頂くことがあります。なお、受理した書類は返却できませんのでご了承下さい(提出された応募書類については、当組合の規定により個人情報及び機密の保持に十分配慮します)。提出された本書類の作成費用は支給されません。

(添付する資料)

企業あるいは個人概要、調査・研究実績、経歴等(HPに掲載されている場合は、同HPのURL)

#### 8. 審査結果

平成21年1月15日(予定) HPで公表するとともに、応募者全員に通知します。

#### 9. 申請書類の提出先及び問合せ先

〒105-0011 東京都港区芝公園3-5-8 機械振興会館401号室

担当: 通商・投資グループ 担当者 斎藤由紀子

Eメール: (saito@jmcti.or.jp)

TEL: 03-3431-9348

FAX: 03-3436-6455

以上